



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 28 (1929), p. 173-201

Jacques Jean Clère

Monuments inédits des serviteurs dans la Place de Vérité [avec 4 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications


9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

MONUMENTS INÉDITS

DES

SERVITEURS DANS LA PLACE DE VÉRITÉ⁽¹⁾

PAR J. J. CLÈRE.

Les monuments décrits ci-dessous, à l'exception du n° 1 qui se trouve actuellement à Paris⁽²⁾, ont été copiés ou achetés⁽³⁾ chez des antiquaires de Louxor, pendant les hivers 1926-1927 et 1927-1928⁽⁴⁾. Tous proviennent de la nécropole thébaine de Deir el-Médineh, ou du moins, comme les titres relevés dans les inscriptions le prouvent amplement, ils furent exécutés par les gens employés dans la « Place de Vérité »⁽⁵⁾, dont le village et la nécropole sont à Deir el-Médineh⁽⁶⁾. A défaut de titres mentionnant la , par exemple le n° 11, les généalogies, comparées à celles que font connaître les tombes de Deir el-Médineh, suffisent pour prouver l'origine de ces monuments. Quelques-uns présentent des particularités qui aident à en identifier la provenance. Ainsi le n° 9, en plus de noms propres connus à Deir el-Médineh, offre une procession d'Amenophis I^{er} comme il en existe dans cette nécropole⁽⁷⁾. Pour le n° 13, la présence des noms d'Amenophis I^{er} et d'Ahmès-

⁽¹⁾ J'adresse mes plus vifs remerciements à M. J. Černý qui m'a permis de publier les fragments n° 6 et 9 lui appartenant, et qui m'a communiqué les renseignements généalogiques et chronologiques tirés des tombes inédites de Deir el-Médineh et des documents hiératiques.

⁽²⁾ La stèle n° 1 est actuellement (février 1929) à Paris, chez M. Kélékian, qui a eu l'obligeance de me permettre de la publier et d'en donner une reproduction photographique.

⁽³⁾ A l'exception des n° 6 et 9, les objets portant la mention « acheté » sont en ma possession.

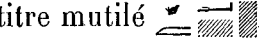
⁽⁴⁾ Les documents n° 4, 5 et 13 sont déjà partiellement publiés; voir les notes bibliographiques données à la fin des paragraphes por-

tant ces numéros.






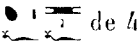

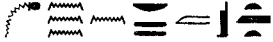



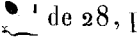

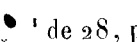





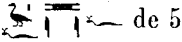


⁽⁵⁾ « Serviteur » (*sḏm-š*), « prêtre » (*w b*), « chef d'ouvriers » (*hrj-ist*, *'n-ist*), etc.

⁽⁶⁾ Les monuments du personnel de la Place de Vérité trouvés *in situ* proviennent pour la plupart de Deir el-Médineh. Quelques-uns ont été trouvés dans le sanctuaire de la déesse Merseger situé entre la Vallée des Reines et Deir el-Médineh, dans la Vallée des Rois, au Ramesseum (fouilles de Quibell), et en différents points du Gebel thébain occidental.

⁽⁷⁾ Cf. J. ČERNÝ, *Le culte d'Amenophis I^{er} chez les ouvriers de la Nécropole Thébaine*, dans le *Bulletin de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. XXVII (1928), p. 186-190, et fig. 13 et 14.


Nefertari dans le proscynème corrobore l'indication insuffisante donnée par le titre mutilé  (1). Dans tous les cas le style est également à considérer. Ainsi le n° 14 n'a rien d'autre que le style et une grande ressemblance avec le n° 13, tant dans les dimensions que dans la forme des hiéroglyphes, qui permettent d'en connaître la provenance.

Les inscriptions de ces monuments donnent, pour l'étude de l'onomastique et des généalogies du personnel de la Place de Vérité, les renseignements suivants :

NOM.	TITRE.	PARENTÉ.	NUMÉRO DU DOCUMENT.
1 		fil de 18 et 32, époux de 12	11
2 			16
3 		 de 4	3
4 		père de 3	3
5 		père de 10	1
6 		 de 28, petit-fils de 19, frère de 7 et 20	4
7 		 de 28, petit-fils de 19, frère de 6 et 20	4
8 		parent (père?) de 27 et 31	6
9 		contemporain de 11, 16, 23 et 33	9
10 		 de 5	1
11 		contemporain de 9, 16, 23 et 33	9

(1) Sur la relation entre le culte d'Amenophis I^{er} et les «serviteurs dans la Place de Vérité», cf. J. ČERNÝ, *op. cit.*, p. 159-160. — (2) P₃-wr ou P₃-sr; cf. ci-dessous, p. 184, note 4.

NOM.	TITRE.	PARENTÉ.	NUMÉRO DU DOCUMENT.
12		↓ de 1, belle-fille(?) de 18 et 32	11
13			17
14		père de 15	10
15		(var. :)	10
16		contemporain de 9, 11, 23 et 33	9
17		fils de 34	12
18		↓ de 1, époux de 32, beau-père(?) de 12	11
19		↓ de 28, grand-père de 6, 7 et 20	4
20		↓ de 28, petit-fils de 19, frère de 6 et 7	4
21		↓ de 24(?), oncle de 26	8
22			5
23		contemporain de 9, 11, 16 et 33	9
24		frère(?) de 21, père(?) de 26	8
25			7
26		↓ de 24(?), neveu de 21	8
27		↓ ou parent de 8, frère de 31	6
28		fils de 19, père de 6, 7 et 20	4
29			15

REGISTRE SUPÉRIEUR. — Barque solaire, la proue tournée vers la droite; à l'arrière, double rame-gouvernail. Au-dessus de chacune des extrémités et sur la coque, du côté de la proue, est gravé un œil . Dans la barque, un

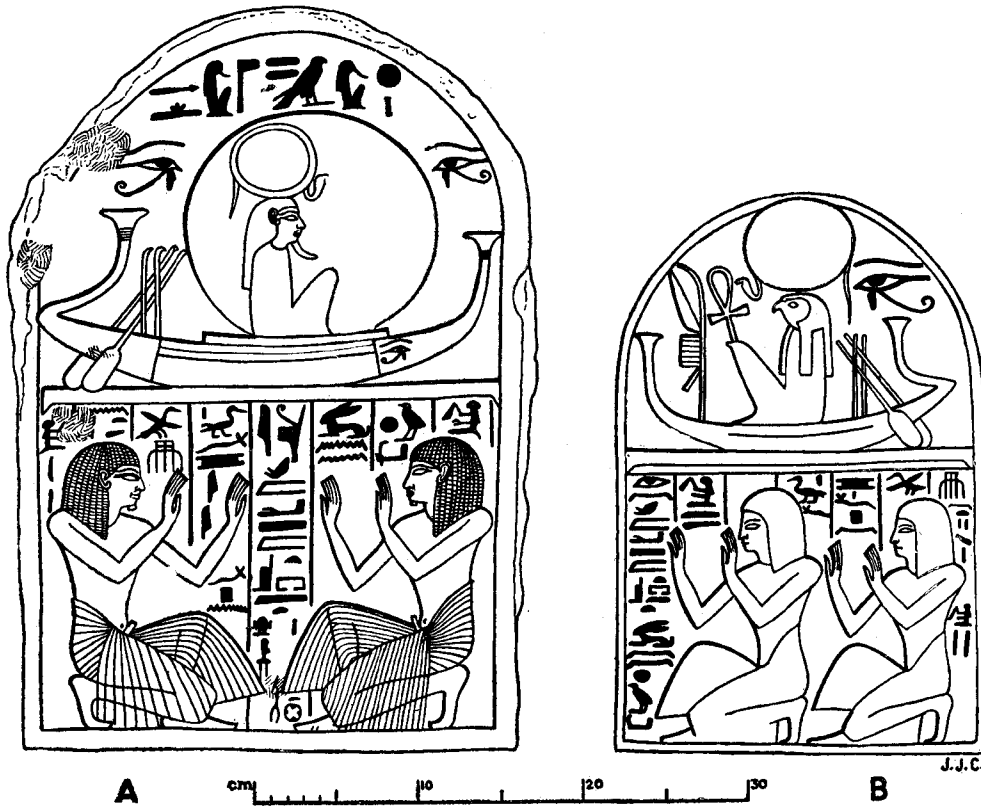



Fig. 1. — Stèles d'OUNENKHOU. A. stèle n° 1 (d'après une photographie); B. stèle du British Museum, n° [1248]-507 (d'après BRUYÈRE-KUENTZ, *La tombe de Nakht-Min et la tombe d'Ari-Nefer (Mémoires de l'Institut. franç. d'archéol. orient., t. LIV, t. I, 1^{er} fasc., pl. XX, 2)*).

grand disque solaire à l'intérieur duquel est représenté le dieu Râ  assis face à droite. Le registre supérieur est séparé du registre inférieur par un ciel —. Dans le cintre, au-dessus de la barque : (horizont. ←⁽¹⁾)


 Râ-Horakhti le Dieu Grand.

REGISTRE INFÉRIEUR. — Deux hommes agenouillés l'un en face de l'autre, et levant les bras dans le geste de l'adoration. Ils portent tous deux une

⁽¹⁾ La flèche indique le sens de la lecture.




que arabe où a été taillée dans la stèle une plaque carrée de 0 m. 29 de côté. La partie droite du fragment, usée, a été grossièrement restaurée à l'époque moderne : l'inscription a été complétée par trois colonnes de texte qui ne sont qu'une copie malhabile de la partie centrale des lignes 2-4 de l'inscription originale. Les deux personnages ont également été complétés (il ne restait que le bras droit et une partie des jambes de l'homme, et les genoux de la femme).

Acheté à Louxor, chez l'antiquaire Mansour Mahmoud.



























REGISTRE SUPÉRIEUR. — A gauche, il subsiste la partie inférieure d'un socle  dont la porte est encore visible.

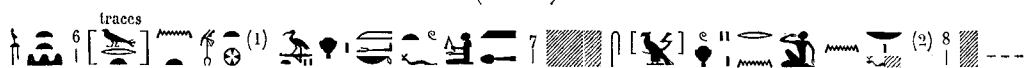
REGISTRE INFÉRIEUR. — A droite, un homme agenouillé face à gauche, et levant les bras dans le geste de l'adoration. Derrière lui, une femme agenouillée face à gauche. Devant eux subsistent sept colonnes de texte : (vertic. →)











(1)  =  (?) très serré faute de place à la fin de la ligne. Cf. des exemples de la graphie  à Deir el-Médineh dans le *Rec. de trav.*, II (1880), p. 113 et 185.




(2) Le mot *nfr* a été oublié par le graveur; voir variante, ci-dessous, note 3.

(3) Variante :                          





Tous les  sont rendus par un simple trait, ainsi que , ,  (dans *rš* seulement; dans *š*, un trait large),  (dans *št-mš't* et *mš'-hrw*), et . Le pluriel est rendu par ... lorsque les

(¹) Il ne reste que des traces du mot *wrt*, mais il n'est pas douteux. Je ne connais pas d'autre exemple de *imntt wrt* dans l'expression «dans la Place de Vérité à l'Ouest de Thèbes»; la forme habituelle est , sans *wrt* et sans la particule du génitif *nt* (cf. BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Inst. franç. d'archéol. orient., Rapports préliminaires)*, index de «noms et titres de particuliers»). Pour *Imntt wrt nt Wšst*, voir par exemple : ...  ... (Rec. de trav., II (1880), p. 198).

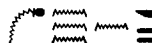
(²) A Deir el-Médineh, on trouve, de cette dernière phrase indiquant que la stèle fut faite en remplacement d'un monument détruit, des variantes inscrites sur des stèles qui sont, comme la nôtre, dédiées à Amon. Le dédicateur de la stèle prend la parole : ...  (Rec. de trav., II (1880), p. 174); ...  (Rec. de trav., II (1880), p. 114). Il dit : «J'ai fait une restauration (ou un renouvellement) au nom de mon maître Amon-Râ», c'est-à-dire une monument sur lequel est inscrit le nom d'Amon-Râ. On rencontre également le mot *šmšwj* employé en relation avec Amon dans la dédicace d'une stèle :  (British Museum, stèle [341]-459 = HALL, *Hierogl. Texts... in the Brit. Mus.*, VII, p. 10 et pl. 25) *Renouvellement de fondation au nom de [son maître] Amon, qu'a fait le serviteur dans la Place de Vérité Pennoub m.-kh.* Cette dernière formule est la même que celle qui était employée, par exemple, pour désigner les


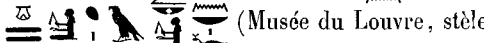


restaurations faites par différents rois à des monuments, consacrés en général à Amon, et détruits ou détériorés à l'époque d'Amenophis IV :

 (stèle en partie regravée à l'époque de Sétî I^{er}; cf. LACAU, *Stèles du Nouvel Empire (Catalogue général... du Musée du Caire)*, t. I, 1^{er} fasc., p. 47 et pl. XV. Voir aussi *Rec. de trav.*, XX (1898), p. 39) *Restauration de fondation qu'a faite le Roi de la Haute et de la Basse-Égypte Menmadtrâ pour son père Amon, roi de tous les dieux.* Il est probable que les stèles de Deir el-Médineh dédiées à Amon et sur lesquelles figure le mot *šmšwj*, furent faites pour remplacer celles qui avaient été détruites sous Amenophis IV, mais ce ne sont pas, comme le pense M. Hall (*op. cit.*, p. 10 et 11, note pour la planche XXXII), des stèles faites antérieurement à ce roi, et qui, ayant été détériorées pendant la période du schisme, auraient été ensuite restaurées. On voit, en effet, très bien que ces stèles, qui datent incontestablement de l'époque des Ramessides, furent faites en une seule fois, et que l'inscription contenant le mot *šmšwj* ne fut pas ajoutée après coup. Le mot *šmšwj* se trouve encore sur une stèle dédiée à Hathor :  (British Museum, stèle [814]-536 = HALL, *op. cit.*, pl. 32 = BRUYÈRE-KUENTZ, *La tombe de Nakht-Min et la tombe d'Ari-Nefer (Mémoires de l'Inst. franç. d'archéol. orient.*, t. LIV), t. I, 1^{er} fasc., p. 106 et pl. XX, 3) *Renouvellement qu'a fait le serviteur dans la Place de Vérité Arinefer, m.-kh., pour sa dame Hathor (hnwt-f est l'équivalent féminin de nb-f des inscriptions précitées; cf. ERMAN-GRAPOW, Wörterbuch, III, p. 108, C. hnwt mit Suffix. ... :*


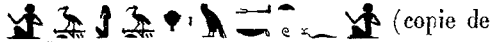

trois signes tiennent toute la largeur de la colonne, par *m* quand ils n'en occupent que la moitié (*rdjt iʒw* et *rš*; restauré ainsi dans *hsw*). Les signes $\overline{\text{I}}$ se touchent.

¹ Faire adoration à Amon-Râ roi de tous les dieux, flairer la terre devant Toëris ² la magnifique, (afin qu'ils me donnent la vie, la santé et la force, l'habileté, des faveurs et l'amour, une (belle) existence, ³ d'être uni à la force, à la joie du cœur, ----- mal, ⁴ d'être uni au plaisir, de passer une existence ----- tout ce que font ⁵ les dieux pour son travail à son maître, — pour le serviteur dans la Place de Vérité dans le grand Occident ⁶ de Thèbes DJEHOUTIHERMAKTOUF ⁽¹⁾ juste de voix. ⁷ ----- restauration au nom de son maître ⁸ -----

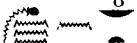
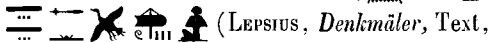
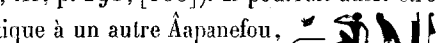
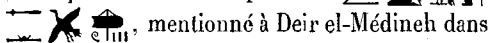
3. Fragment de stèle cintrée du  (pl. I ⁽²⁾).
— Calcaire. — Largeur subsistante, 0 m. 085; hauteur subsistante, 0 m. 10; épaisseur, 0 m. 015. — Hiéroglyphes gravés; représentations en relief dans le creux. — *Époque* : XX^e dynastie ⁽³⁾.

et, pour la construction : 
 (Musée du Louvre, stèle E. 6247) — ici, *nb.f* désigne un « fils royal de Koucl », maître du scribe). Lorsque la stèle n'est pas faite comme restauration, elle est explicitement désignée par le mot *wl* : ... 
 ... (Deir el-Médineh; *Rec. de trav.*, II (1880), p. 118) *C'est son fils qui fit cette stèle au nom de son maître Khonsou, — le peintre Paï, m.-kh.*; ... 
 ... (Abydos (?); *Rec. de trav.*, IV (1883), p. 139) *il dit : « Je me suis fait une stèle dans le grand Occident de ma ville; elle est au nom de mon père et de ma mère, dressée devant le Maître de l'éternité ».*



⁽¹⁾ Autres mentions du même personnage : *Rec. de trav.*, II (1880), p. 198-199, § XCVI; LAEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 2137 (voir ci-dessous p. 197, note 2); Musée du Louvre, inv. 470 (statuette représentant Ah-

mès-Nefertari), et AF 895 et 896 (deux *ouchabti*). Le personnage de notre fragment est probablement identique au 
 (copie de M. Černý. Musée du Caire, ostracon n° 25216 (XIX^e dynastie) = DARESSY, *Ostraca (Catalogue général... du Musée du Caire)*, p. 46). La tombe de Djehoutihermaktouf a été trouvée à Deir el-Médineh par M. Bruyère, en 1929; elle porte le n° 357. Dans le caveau, une inscription donne :  (communication de M. Bruyère).


⁽²⁾ Cliché O. Guéraud.

⁽³⁾ Le prêtre-*oudb* Âpanefou de notre fragment est peut-être identique au 
 (LEPSIUS, *Denkmäler*, Text, III, p. 297), frère (*sn.f*) du chef d'ouvriers Anhourkhâoui, lequel vivait sous Ramsès III et Ramsès IV (cf. PLEYTE-ROSSI, *Papyrus de Turin*, pl. 40, 3. 6; et tombe n° 299 = LEPSIUS, *Denkm.*, Text, III, p. 292, [108]). Il pourrait aussi être identique à un autre Âpanefou, 
, mentionné à Deir el-Médineh dans

L'homme, vêtu d'un pagne long et ayant la tête rasée, lève les bras dans le geste de l'adoration.

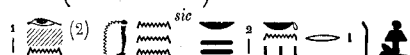
Sur l'autel  sont posés quatre pains ronds et un vase .


Amenophis est coiffé d'une perruque courte ceinte d'un bandeau noué derrière la tête et dont les deux extrémités pendent; au front une uræus; sur la perruque une couronne plate en forme de disque⁽¹⁾. Il porte une barbe droite et s'élargissant vers le bas. Ses épaules sont recouvertes d'un collier *ousekh*. Son costume est composé d'un pagne court triangulaire, d'un jupon transparent pendant derrière, et d'une ceinture royale à devantail. De la main gauche il tient un bâton, et de la droite un objet indistinct. Le bras droit pend le long du corps.

La déesse Merseger porte une perruque longue, laissant les épaules découvertes, et surmontée de  (*sic!* dans ce sens). Son front est orné d'une uræus, ses épaules d'un collier *ousekh*. Elle est vêtue d'un fourreau collant recouvert d'une robe transparente longue et évasée, à manches larges arrivant au coude. Sa main gauche est posée sur l'épaule gauche d'Amenophis. De la droite, elle tient une fleur.












































Nefertari est représentée dans la même position que Merseger, mais son costume, plus simple, n'est formé que d'un fourreau collant et d'un collier *ousekh*. Sa coiffure a la même forme que celle de la déesse, mais l'emblème de l'Amenti est remplacé par le disque plat (couronne d'uræus), et l'uræus, par la tête de vautour. Sa main gauche est posée sur Merseger. Comme la déesse, la reine tient une fleur de la main droite.

Au-dessus de l'homme : (vertic. →)



Les  sont rendus par un trait horizontal. Tous les signes sont surchargés.














† Fait par le prêtre-*oudb* du Seigneur des Deux Pays † KENOURO⁽³⁾.


⁽¹⁾ C'est la coiffure que portait Amenophis I^{er} tel que le représentaient les statues dites « Amenophis le maître de la Ville » ( —    ), ou « Amenophis de la Ville » (    ), et « Amenophis de Pakhenti » (                                

‡ [Faire] adoration à Amon-Râ Seigneur de Louxor [----(?) par le gardien (*s'wyj*)]
 † dans la Place de Vérité, serviteur d'Amon du Harem KHAOUÏ (1), juste de voix. [Il dit :
 « ----] ‡ le bonheur (?) est (?) dans ton poing (2), l'Occident est dans ta main, ----- † le
 Sud vient (3) en s'inclinant devant [ta] Majesté ----- † ton nom protégera le visage de
 tout le monde ----- † qui est dans tes faveurs, ----- ne l'attaque point -----
 † -----

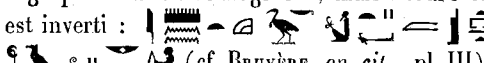
Ce fragment est déjà publié dans B. BRUYÈRE, *Deir el Médineh*, dans *Fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale*, 1927, *Rapports préliminaires*, t. V, 2^e partie, p. 50, 4^o.

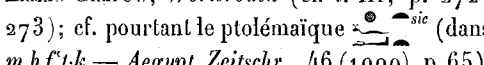
6. Fragment de stèle (pl. I (4)). — Calcaire. — Largeur subsistante, 0 m. 195; hauteur subsistante, 0 m. 17; épaisseur, 0 m. 04. — Hiéroglyphes gravés; représentations en relief dans le creux. — *Époque* : fin XIX^e, ou XX^e dynastie (5).

p. 82, fig. 57, et HALL, *Hierogl. Texts... in the British Museum*, VII, pl. 39, n° [332]-493;  (sans écriture phonétique), Musée du Louvre, statuette, inv. 64); . . . |  . . . (QUIBELL, *The Ramesseum (Egyptian Research Account*, 1896), pl. X, 4). Dans ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch*, II, p. 436-437, le déterminatif  est seul indiqué pour *rmn*, élever (un enfant), et ses homonymes. Dans le signe , l'objet tenu par la femme, — qui, dans certains cas (par exemple : statuette du Musée du Louvre et tombe n° 335), est rond, — a quelquefois (par exemple : stèle du Ramesseum, et peut-être notre fragment) une forme ovale, et doit alors représenter le signe , *s'* (= *fil*), employé en place de  afin de simplifier le signe . L'emploi de  en place  dans le signe  ayant la valeur *rmn* provient sans doute d'une confusion entre le signe représentant une femme tenant  et  (femme jouant du tambourin — var. ), déterminatif employé à la Basse Époque avec différents mots signifiant être joyeux (*nhm*, *thm*).

En ce qui concerne la traduction de notre texte, on pourrait faire une coupure après  — ce qui donnerait : [producteur (ou autre

chose) de] la richesse (ou : bonheur — cf. ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch*, II, p. 437), dans ton poing est l'Occident, dans ta main est [l'Orient] ---. On pourrait également traduire, comme me le suggère M. ČERNÝ : [L'est (= les colonies d'Asie), producteur de] la richesse est dans ton poing, l'Occident est dans ta main, -----.

(1) Le tombeau de Khaoui est le n° 214, à Deir el-Médineh (cf. GARDINER-WEIGALL, *A Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes* (1913), n° 214. 19th-20th dyn.; et BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, 1927, *Rapports préliminaires*, t. V, 2^e partie), p. 40-50 et pl. II et III). Dans le caveau, on retrouve les titres que ce personnage porte sur notre fragment, mais l'ordre en est inversé :  (cf. BRUYÈRE, *op. cit.*, pl. III).

(2) La forme féminine *h'f'-t* ne figure pas dans ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch* (cf. t. III, p. 272-273); cf. pourtant le ptolémaïque  (dans *m h'f'-t-k* — *Aegypt. Zeitschr.*, 46 (1909), p. 65).

(3) Peut-être : [le Nord et] le Sud viennent en s'inclinant -----.

(4) Cliché O. Guéraud.

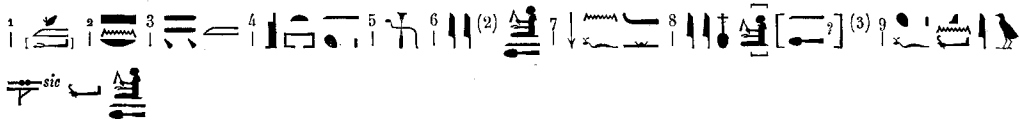
(5) On connaît, à Deir el-Médineh, un chef

gravés; représentations en relief dans le creux. — *Époque* : XIX^e-XX^e dynasties ⁽¹⁾.

Acheté à Louxor, chez l'antiquaire Mansour Mahmoud.

REGISTRE SUPÉRIEUR. — De gauche à droite (il ne reste que les pieds des personnages) : déesse vêtue d'un fourreau collant, assise face à droite sur un trône cubique ; dieu assis face à droite sur un trône cubique; autel ; homme vêtu d'un pagne long, debout face à gauche. Le sol est représenté par une grande natte .

REGISTRE INFÉRIEUR. — Trois hommes, portant une perruque longue et un pagne long, agenouillés face à gauche, et levant les bras dans le geste de l'adoration. Au-dessus d'eux : (vertic. →)



Les signes , , , (dans *st-m't* et *m'-hrw*), et sont rendus par un simple trait. Le signe est fermé en bas : .

Le serviteur du Seigneur des Deux Pays dans la Place de Vérité SAOUADJIT ⁽⁴⁾ juste de voix, son frère HOUINEFER ⁽⁵⁾ [juste de voix(?)], son fils KENIOUMIN ⁽⁶⁾ juste de voix.

⁽¹⁾ On connaît, à Deir el-Médineh, un Saouadjit (), époux de), fils d'Arinefer auquel appartient la tombe n° 290, et probablement identique au ^{sic} (époux de = *šrit-R'*) mentionné dans la tombe n° 10 (de l'époque de Ramsès II — cf. ci-dessus, p. 185, note 1), — et un autre Saouadjit (époux de), grand-père du précédent, donc père d'Arinefer, et mentionné également dans la tombe n° 290. Un est cité dans la tombe n° 299 (cf. LEPSIUS, *Denkm.*, Text, III, p. 300 — époque de Ramsès III-Ramsès IV).

⁽²⁾ Le *t* du nom divin *W3dt* est fréquemment omis dans le nom propre *S3-W3dt*; cf. ci-dessus,

note 1, et ci-dessous, p. 190, note 2

⁽³⁾ La lacune est peut-être trop petite pour que l'on puisse y restituer *m'-hrw*.

⁽⁴⁾ Pour Saouadjit (père ou fils d'Arinefer), cf. BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., 1922-1923, Rapports préliminaires, t. I, 1^{re} partie)*, p. 16, 25, 26, 31, 33, 34, 36 (?), 37 et 38 = BRUYÈRE-KUENTZ, *La tombe de Nakht-Min et la tombe d'Arinefer (Mémoires de l'Institut. franç. d'archéol. orient., t. LIV, t. I, 1^{er} fasc., p. 80, 93, 94, 100, 102, 104 (?), 108, 109, 110-111 (généalogie de la tombe n° 290) et 115, — voir également la suite de l'ouvrage (à paraître). Sur l'ostéon J. 49866 du Musée du Caire figurent à la fois un et un qui peuvent être identiques à ceux de notre fragment (cf. ČERNÝ, *Quelques ostraca**

De gauche à droite : a) Deux hommes debout face à gauche portant, appuyés sur une épaule et les soutenant de la main, les brancards de la litière

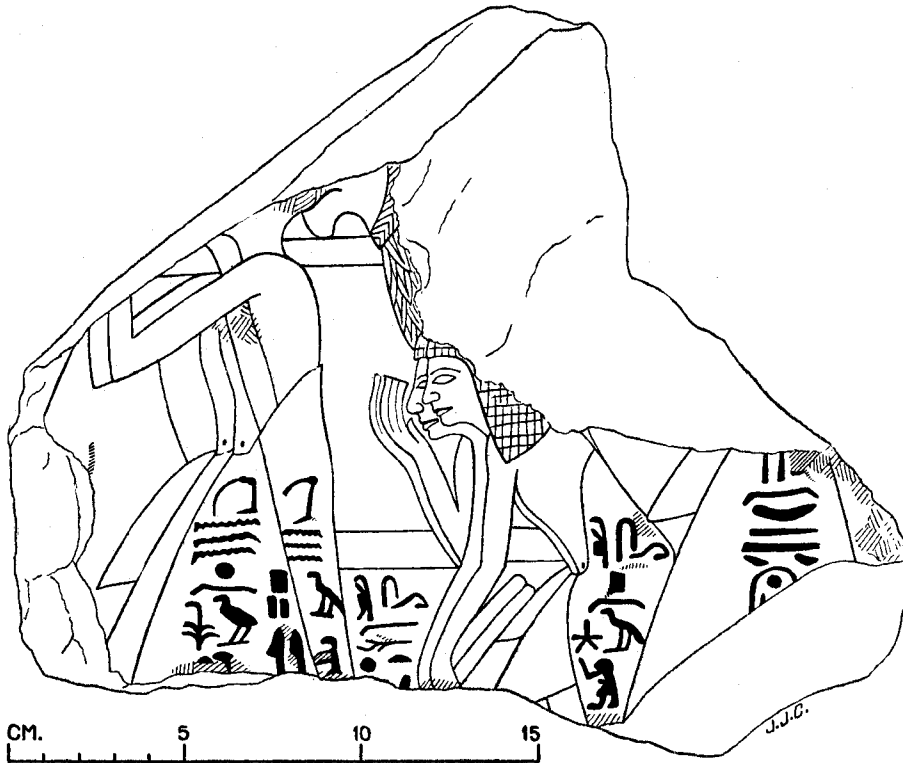


Fig. 3. — Fragment de stèle n° 9 (d'après une photographie).

d'Amenophis. Ils ont la tête rasée, et sont vêtus d'un pagne long et d'une écharpe qui leur ceint transversalement la poitrine. Titres et noms : (vertic. →)

Le prêtre-ouâb Khonsou⁽¹⁾

Le prêtre-ouâb Piaï⁽²⁾.


⁽¹⁾ Peut-être Khonsou frère de Nakhtouamon (de la tombe n° 335), et fils d'un Piaï : (aux funérailles de Nakhtouamon, cf. BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., 1924-1925, Rapports préliminaires, t. III, 3^e partie)*, p. 132); (IDEM, *ibid.*,

p. 167 et p. 171, fig. 113). D'autres personnages nommés Khonsou sont mentionnés dans les tombes n° 1, 2 et 218.

⁽²⁾ Peut-être Piaï, fils de Nakhtouamon (IDEM, *ibid.*, p. 203), — ou Piaï, père (?) de Nakhtouamon et de Khonsou (IDEM, *ibid.*, p. 167). D'autres Piaï sont mentionnés dans les tombes n° 2, 9 et 336.

b) Deux hommes debout face à gauche, le haut du corps incliné en avant, la main droite relevée la paume tournée vers le visage, et le bras gauche baissé⁽¹⁾. De la main gauche chacun d'eux tient un objet qui doit être une sorte de bâton⁽²⁾. Ils sont vêtus d'un long pagne, et portent une perruque longue. Titres et noms : (vertic. →)

 Le suivant NAKHT---⁽³⁾.

 Le suivant PENDOUA[OU]⁽⁴⁾.


c) Au-dessus de ces deux hommes, on distingue la partie antérieure du lion marchant qui orne le trône d'Amenophis⁽⁵⁾.

d) Un homme debout face à gauche. Titre : (vertic. →)

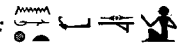
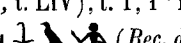
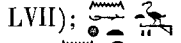
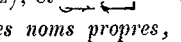
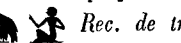




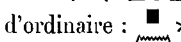

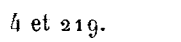
Le premier prophète du Seigneur des Deux Pays Djeser[ka]râ-----⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ Sur la représentation, il semble que le premier personnage ait les deux bras baissés et que le second les ait relevés; en réalité, l'artiste, déplaçant les différents plans, a totalisé d'un côté les bras gauches, et de l'autre les bras droits. Le même procédé est employé pour représenter les bras des porteurs dans la procession de la tombe n° 2 (cf. ČERNÝ, *Le culte d'Amenophis I^{er} chez les ouvriers de la Nécropole Thébaine* dans le *Bulletin de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. XXVII, 1928, p. 187, fig. 13).

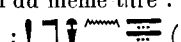
⁽²⁾ Cf. MARIETTE, *Fouilles exécutées en Égypte...*, II (planches), pl. 55 [= Abydos, temple de Ramsès II]; DAVIES, *The rock tombs of El Amarna* (*Archaeol. Survey of Egypt*, XIII, 1903), I, p. 21 [b], et pl. VIII, XIII, XIV, XVI, XVIII, XIX, etc. Dans une des représentations de la procession d'Amenophis I^{er} à Deir el-Médineh (tombe n° 2, paroi est), deux  tiennent également un bâton (dont l'extrémité seule subsiste, — cf. ČERNÝ, *op. cit.*, p. 187, fig. 13, à droite).

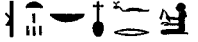


⁽³⁾ Peut-être Nakhtouamon, propriétaire de la tombe n° 335 (BRUYÈRE, *op. cit.*, p. 204). A

Deir el-Médineh, on connaît encore, comme noms commençant par *nht* :  (tombe n° 291, BRUYÈRE-KUENTZ, *La tombe de Nakht-Min et la tombe d'Ari-Nefer* (*Mémoires de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. LIV), t. I, 1^{er} fasc., p. 29, 32, etc.);  (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 184, § LVII);  (cf. ci-dessous, p. 197, note 2); et  (LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 790 — var. :  *Rec. de trav.*, II (1880), p. 192 [§ LXXXII]).

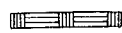
⁽⁴⁾ Peut-être Pendouaou, frère ou collègue (? ) de Nakhtouamon de la tombe n° 335 (BRUYÈRE, *op. cit.*, p. 132 :  ^{sic} ). Ce nom s'écrit d'ordinaire :  ; on le retrouve, à Deir el-Médineh, dans les tombes n° 3, 4 et 219.

⁽⁵⁾ Cf. ČERNÝ, *op. cit.*, p. 187 et 189, fig. 13 et 14.

⁽⁶⁾ Autre mention du même titre : ČERNÝ, *op. cit.*, p. 192, note 2 :  (Neferhor).





10. Table d'offrandes du — |  — |  — |  (fig. 4 et 5; pl. III⁽¹⁾). —
Forme *hotep*. — Calcaire. — Longueur, 0 m. 225; largeur totale, 0 m. 22; largeur de la partie rectangulaire, 0 m. 145; largeur de la bande d'encadrement, 0 m. 032; épaisseur totale, 0 m. 08; saillie inférieure : longueur, 0 m. 16; largeur, 0 m. 115; épaisseur, 0 m. 03. — Hiéroglyphes gravés; représentations en relief dans le creux. —
Époque : Ramsès II-Séti II⁽²⁾.

Achetée à Louxor, chez l'antiquaire Mohasseb.

Les offrandes représentées dans le rectangle central sont détruites; on distingue encore la natte  sur laquelle elles étaient posées.

INSCRIPTIONS DU POURTOUR. — A. (1. horizont. →; 2. vertic. ↗; 3. horizont. ←) :



Les signes  et  sont rendus par un trait droit ou crochu à chaque bout et plus ou moins épais;  et  par un trait droit (en B, C, D également).

‡ L'offrande que donne le roi à Anubis qui est à la tête du palais divin, † (afin qu'il donne les offrandes qui sortent à la voix, pain, bière, bétail, volaille, eau fraîche, vin et lait, ‡ pour le double du chef d'ouvriers NEBNEFER⁽³⁾ juste de voix.

⁽¹⁾ Cliché O. Guéraud.

⁽²⁾ Le chef d'ouvriers Nebnefer est représenté avec le chef d'ouvriers Kaha (cf. ci-dessus, p. 188, n° 7) dans la tombe n° 10 de Deir el-Médineh qui est sûrement de l'époque de Ramsès II (cf. ci-dessus, p. 185, note 1, et p. 188, note 1). Son fils Neferhotep (c'est également le nom de son père) vivait à l'époque de Ramsès II, Merenptah et Séti II (cf. Postracon n° 25237 du Musée du Caire = DARESSY, *Ostraca* (*Catalogue*

Bulletin, t. XXVIII,

général... du Musée du Caire), p. 60-61; et Papyrus Salt, n° 124, *passim*, publié par CHABAS et BIRCH, *Mélanges égyptologiques*, 3^e série, t. I, p. 173-201).

⁽³⁾ Le chef d'ouvriers Nebnefer était enseveli avec son père Neferhotep, également chef d'ouvriers, dans la tombe n° 6 de Deir el-Médineh (cf. GARDINER-WEIGALL, *A Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes* (1913), n° 6. Ramses II).

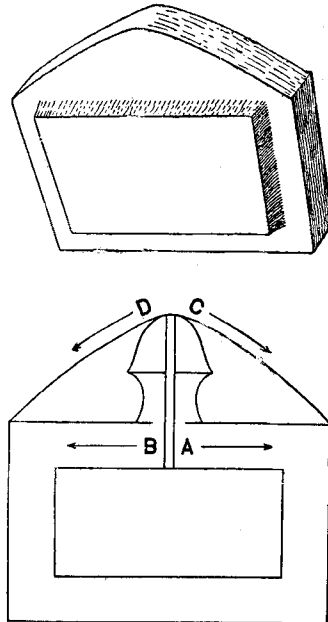
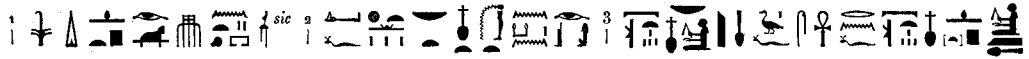


Fig. 4. — Table d'offrandes n° 10. Saillie inférieure, et emplacement des inscriptions.

B. (1. horizont. ←; 2. vertic. ←; 3. horizont. →) :



‡ L'offrande que donne le roi à Osiris le chef des Occidentaux, † (afin qu')il donne toute chose bonne et pure pour le double de l'Osiris † chef d'ouvriers NEBNEFER juste de voix, et (de) son fils qui fait vivre son nom, le chef d'ouvriers NEFERHOTEP ⁽¹⁾ juste de voix.

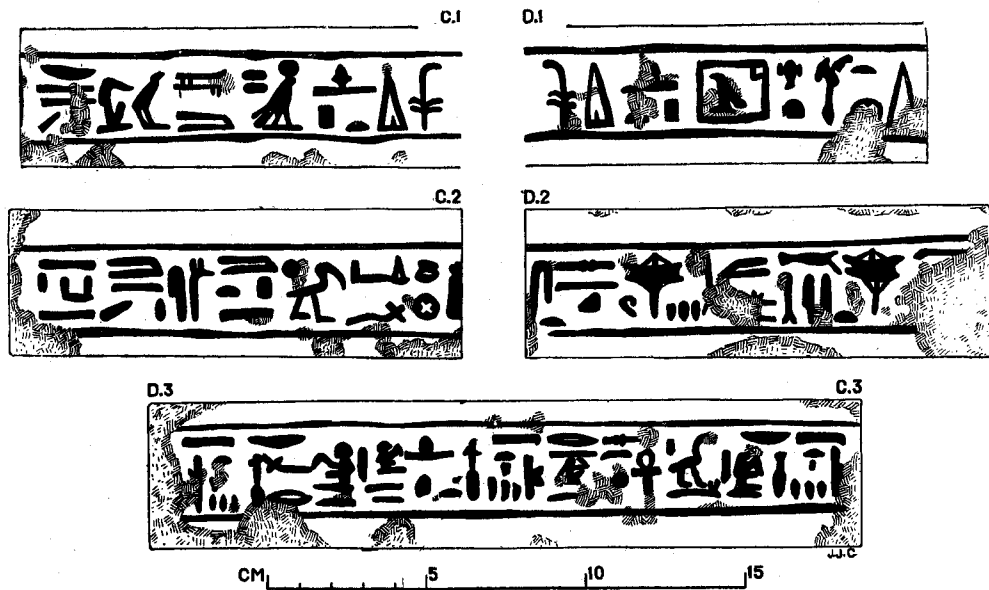
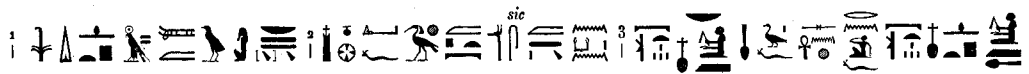


Fig. 5. — Table d'offrandes n° 10. Incriptions de la tranche (d'après l'original).

INSCRIPTIONS DE LA TRANCHE (fig. 5). — C. (horizont. ←)



‡ L'offrande que donne le roi à Horakhti-Toum seigneur des Deux Pays † d'Héliopolis, (afin qu')il donne la spiritualisation dans le ciel et la force sur la terre au double du † chef d'ouvriers NEBNEFER juste de voix, et (de) son fils qui fait vivre son nom, le chef d'ouvriers NEFERHOTEP juste de voix.

⁽¹⁾ La tombe du chef d'ouvriers Neferhotep, fils de Nebnefer, est le n° 216 de Deir el-Médineh (cf. GARDINER-WEIGALL, *op. cit.*, n° 216,

Ramses II). Voir d'autres monuments mentionnant Nebnefer et son fils Neferhotep dans LEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 684 et 929.

D. (horizont. →)



‡ L'offrande que donne le roi à Hathor qui est à la tête de Thèbes, † (afin qu'elle donne de respirer le souffle agréable du vent du Nord au [double du] ‡ chef d'ouvriers NEBNEFER juste de voix.

11. Table d'offrandes du (pl. III). — Forme *hotep*. — Calcaire. — Longueur, 0 m. 425; largeur totale, 0 m. 33; largeur de la partie rectangulaire, 0 m. 24; épaisseur, 0 m. 08. — Inscriptions et représentations gravées. — *Époque* : Ramsès II et plus tard ⁽¹⁾.

Copiée à Louxor, chez l'antiquaire Mohasseb.

Dans le rectangle central, réparties à gauche et à droite d'un vase (bouché par) placé au centre, sous le pain , sont représentées des offrandes alimentaires : deux pains ronds, un long, des figes, des grenades, des poireaux, des courgettes et des concombres.

INSCRIPTIONS. — Dans la partie cintrée, de chaque côté du , — à droite : (horizont. →)

Son père le peintre ⁽²⁾ RÂHOTEP.

A gauche : (horizont. ←)

Sa sœur MOUTEMHEB ⁽³⁾.

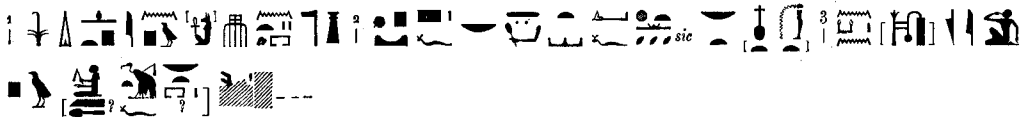
⁽¹⁾ Nebrâ, fils de Paï et frère du Râhotep de notre table d'offrandes (cf. ci-dessus, p. 196, note 1), vivait à l'époque de Ramsès II (cf. GARDINER, *Theban ostraca* (*University of Toronto studies*), part I, p. 16 m, lettre de Nebrâ à Pasar, vizir de Ramsès II. Paï et Nebrâ (sont représentés dans la tombe n° 4 qui est sûrement de l'époque de Ramsès II — cf. ci-dessus, p. 185, note 1).

⁽²⁾ Sur notre table d'offrandes, les titres des personnages ne sont pas suivis de ; à Deir el-Médineh, cette omission est fréquente après le titre «peintre» : (tombe n° 218); (tombe

n° 335); (avec) — LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 1957); etc. Sur la table d'offrandes du Musée de Turin (cf. ci-dessus, p. 196, note 1), Paï, Nebrâ et d'autres personnages sont sans

⁽³⁾ Le pronom *f* de *šnt-f* se rapporte au dédicateur de la table d'offrandes, Ipou, dont Moutemheb était la sœur ou l'épouse, ou l'un et l'autre à la fois. De même que Râhotep est désigné comme étant le père d'Ipou, la femme de Râhotep, — dont le nom est détruit, — n'est pas désignée comme étant *šnt-f*, son épouse, mais comme étant la mère d'Ipou.

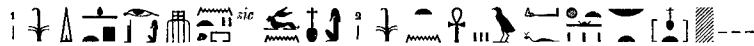
Dans la bande entourant le rectangle central, — à droite : (1. horizont. →; 2. vertic. ↗; 3. horizont. ←)



Le trait | qui suit le déterminatif de *dw* est gravé dans la cassure de la pierre.

‡ L'offrande que donne le roi à Anubis qui est à la tête du palais divin, † celui qui est sur sa montagne, le seigneur de la nécropole, (afin qu'il donne toute chose bonne et pure ‡ pour le double du peintre Ipou⁽¹⁾ [juste de voix (?), et (de) sa] mère la maîtresse [de maison (?)] -----⁽²⁾.

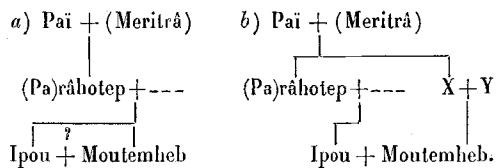
A gauche : (1. horizont. ←; 2. vertic. ↖) :



‡ L'offrande que donne le roi à Osiris le chef⁽³⁾, Ounnefer † le roi des vivants, (afin qu'il donne toute chose bonne -----.

⁽¹⁾ Une table d'offrandes du Musée de Turin (le numéro m'en est inconnu) sur laquelle figurent un grand nombre de noms propres, donne les indications généalogiques suivantes : un |, dont le père était , avait comme enfants : , , , etc., et comme petits-enfants : (ou) | , , , , etc. Ce document ne spécifie pas le nom du père de chacun des petits-enfants, mais d'autres monuments, parmi lesquels notre table d'offrandes, autorisent à voir en , le père de (LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 662), en le père de (LIEBLEIN, *op. cit.*, n° 2234 : | — *R'-htp* et *P;-r'-htp* sont deux formes du même nom; elles sont employées pour désigner un même individu sur l'ostracon J. 49866 du Musée du Caire; cf. ČERNÝ, *Quelques ostraca hiératiques inédits de Thèbes au Musée du Caire* (*Annales du Serv. des Antiq.*, t. XXVII,

1927), p. 184 et seq.), etc. Ainsi Montemheb, dont les parents ne sont pas connus, pourrait être soit une sœur (a) soit une cousine (b) d'Ipou, et en même temps sa femme :



⁽²⁾ Il faut peut-être lire : [sa] mère Nebet ----- Dans la tombe n° 335 de Deir el-Médineh, le peintre Râhotep est représenté avec sa femme, mais le nom de celle-ci est illisible : (copie de l'auteur; cf. BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., 1924-1925, Rapports préliminaires*, t. III, 3^e partie), p. 139).

⁽³⁾ Variantes : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des mittleren Reichs* (*Catalogue général... du Musée du Caire*), I, p. 395 (n° 20397, i); II, p. 163 (n° 20542, a). Cf. ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch*, III, p. 308.

† ----- en qualité de Râ dans le ciel, le Maître des Deux Pays Djeserkarâ, (qu'il soit) doué de vie! — (afin qu'il) donne une belle existence, exempte de tout malheur, pour le double du serviteur ----- † ----- la Régente de Diospolis Parva, la Maîtresse des Deux Pays Ahmès-Nefertari, (qu'elle) vive! — (afin qu'elle) donne une belle sépulture, après (la vieillesse), à l'Ouest de Thèbes, pour le double du serviteur -----

Ces deux fragments de montant de porte sont déjà cités dans J. ČERNÝ, *Le culte d'Amenophis I^{er} chez les ouvriers de la Nécropole Thébaine*, dans le *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, t. XXVII, 1928, p. 202, § 70.

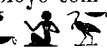
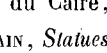
14. Fragment de montant gauche de porte (pl. IV). — Calcaire. — Hauteur subsistante, 0 m. 66; largeur maximum, 0 m. 315; à droite des colonnes de texte, marge de 0 m. 085 de large; largeur totale des deux colonnes de texte, y compris les doubles lignes d'encadrement, 0 m. 145; épaisseur, 0 m. 05. — Hiéroglyphes gravés. — Provenance indiquée par le marchand : Gournah. — *Époque* : XIX^e-XX^e dynasties.


Copié à Louxor, chez l'antiquaire Kamal Khalid.

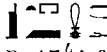

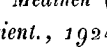
Partie centrale de deux colonnes de texte : (vertic. ←)





† --- Dieu Grand (?), maître de la joie, (afin qu'ils) donnent une longue existence, une belle vieillesse, que mon nom soit durable ---- † --- (afin qu'il) donne le souffle agréable du vent du Nord, de suivre Ounnefer pendant la fête de Sokaris -----

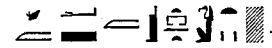
(¹) Nb ꜥwt-ib est fréquemment employé comme épithète du dieu Khonsou : ...  ... (Musée du Caire, Catalogue général, n° 42122 = LEGRAIN, *Statues et statuettes de rois et de particuliers*, t. I, p. 72; cf. aussi p. 28, n° 42047); ...  ... (Rec. de trav., II (1880), p. 118). Cf. encore : *Aegypt. Zeitschr.*, 35 (1897), p. 13; *Mémoires de la Mission archéol. franç.*, t. V, fasc. iv, p. 594; *Rec. de trav.*, XVI (1894), p. 55; XVIII (1896), p. 7.

(²) Variantes : ... 

 ... (Rec. de trav., II (1880), p. 174; cf. aussi *Idem*, II, p. 115 et 176; III (1881-82), p. 104); ...  ... (BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, 1924-1925, *Rapports préliminaires*, t. III, 3^e partie), p. 167 — tombe n° 335); ...  ... (Rec. de trav., II (1880), p. 185; cf. aussi BRUYÈRE, *op. cit.* (1927, t. V, 2^e partie), p. 49, fig. 37).

(³) Ou  ?

(⁴) Peut-être  ?

15. Fragment de figurine funéraire du  (fig. 6). — Type « serviteur » (en forme de momie). — Calcaire. — Hauteur subsistante, 0 m. 085. — Hiéroglyphes peints en noir entre deux lignes verticales ocre rouge. — Époque : XIX^e-XX^e dynasties.

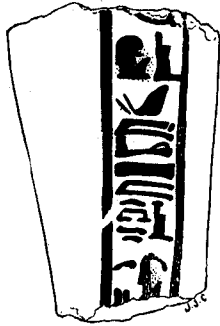
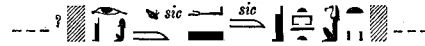


Fig. 6. — Fragment de figurine funéraire n° 15 (d'après une photographie; échelle 1 : 2).

Acheté à Louxor, chez l'antiquaire Mohasseb.

Le fragment subsistant donne la partie comprise entre la taille et les genoux. Inscription : (vertic. ←)



--- l'Osiris serviteur dans la Place de Vérité DJEHOUTI ---⁽¹⁾.



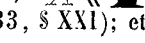
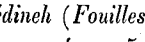
175. — Hiéroglyphes peints en noir; lignes de séparation ocre rouge. — Perruque longue noire; collier *ousekh* bleu, vert, noir et ocre rouge. — Époque : XIX^e-XX^e dynasties.

Copié à Louxor, chez l'antiquaire Kamal Khalid⁽²⁾.



La partie inférieure manque à partir des genoux. Inscription : (horizont. ←)






† L'éclairé Osiris serviteur dans la Place de Vérité AMENEMHEB³ † juste de voix. Il dit : Ô ces *ouchabti*! si³ est enrôlé, si est décompté l'Osiris serviteur⁴ dans la Place de Vérité AMENEMHEB⁽⁴⁾ juste de voix⁵ -----

⁽¹⁾ On connaît, à Deir el-Médineh, comme noms commençant par *Dhwty* : ^e (cf. ci-dessus, p. 178, n° 2);  (Rec. de trav., IV (1883), p. 133, § XXI); et  (BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., 1924-1925, Rapports préliminaires, t. III, 3^e partie)*, p. 193; et (1926, t. IV, 3^e partie), p. 79) qui d'après les inscriptions de la tombe n° 215 n'était pas *šym-š*, mais  scribe.

⁽²⁾ Collationné par M. G. Nagel.

⁽³⁾ De  à  le texte est peu visible.

⁽⁴⁾ Autres mentions du nom Amenemheb à Deir el-Médineh :  (BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., 1924-1925, Rapports préliminaires, t. III, 3^e partie)*, p. 122 — tombe n° 335);  (IDEM, *ibid.* (1926, t. IV, 3^e partie), p. 63 — tombe n° 250);  (Rec. de trav., II (1880), p. 169, § VI). Cf. également tombes n° 2 et 2A (stèle dans la cour) à Deir el-Médineh,



N° 1 (1 : 5 environ)



N° 2 (1 : 3 environ).



N° 3 (2 : 3 environ).



N° 6 (1 : 2 environ).



N° 8 (2 : 5 environ).



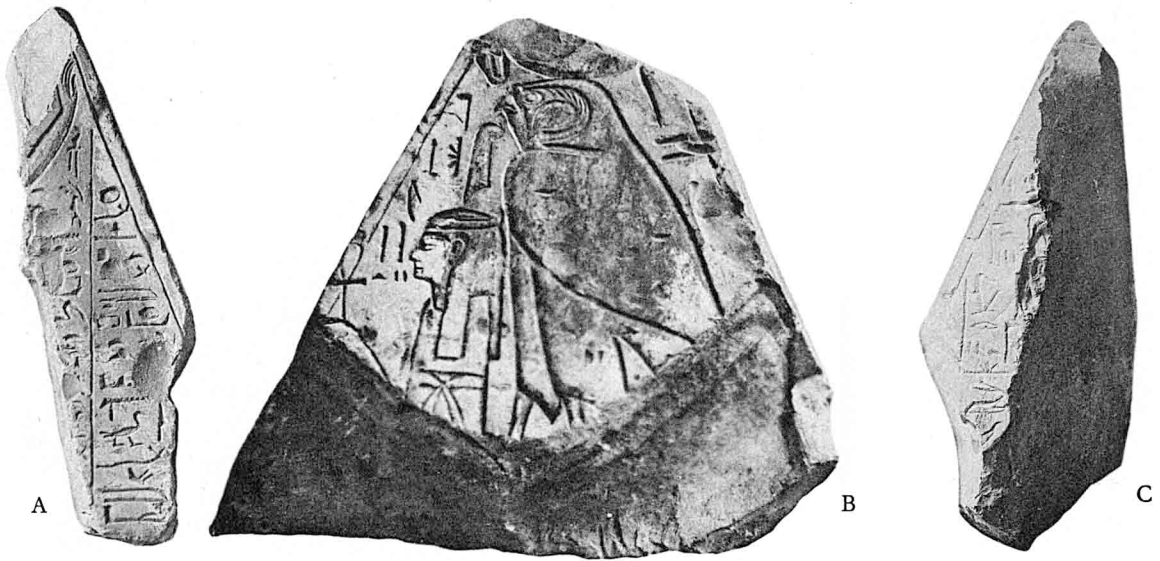
N° 9 (1 : 3 environ).



N° 10 (2 : 5).



N° 11 (1 : 5 environ).



N° 12 (1 : 4 environ).



N° 13 (1 : 8 environ).



N° 4 (1 : 5 environ).



N° 14 (2 : 15).